

TEXTE UNTER SPRACHVERGLEICHENDER UND KULTURKONTRASTIVER PERSPEKTIVE.
WEGE DER AKADEMISCHEN KOOPERATION ZUM ZIEL EINER INTERKULTURELLEN GERMANISTIK
UNIVERSITÀ DI PISA, 22.–25. OKTOBER 2009

in Zusammenarbeit mit

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
Associazione Italiana di Germanistica
Scuola Normale Superiore Pisa
Université Paris-Sorbonne
Bergische Universität Wuppertal
Deutsche Botschaft in Rom
Istituzione Centro Nord-Sud

Wissenschaftliche Leitung:
Prof. Dr. Marina Foschi Albert
Prof. Dr. Marianne Hepp
Prof. Dr. Eva Neuland
Prof. Dr. Martine Dalmas
Prof. Dr. Marcello Soffritti

Tagungsprogramm

22. Oktober 2009 Aula U. Dini, [Via del Castelletto 11](#)

15.30

Eröffnung der Tagung – Grußworte

Pier Marco Bertinetto, Scuola Normale Superiore Pisa
Enrico Giaccherini, Prorektor für Internationale Angelegenheiten (Universität Pisa)
Bruno Mazzoni, Dekan der Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (Universität Pisa)
Saverio Sani, Vorsitzender des Dipartimento di Linguistica (Univ. Pisa)
Enrico De Angelis, Vorsitzender der AIG-Associazione Italiana di Germanistica
Christian Much, Leiter der Kulturabteilung Deutsche Botschaft Rom

16.00-18.00

I *Textlinguistik und Textdidaktik*

Leitung: Eva Neuland, Wuppertal

- Claudio Di Meola (Rom), [Tempora im Text: die Zukunftstempora Präsens und Futur I in wissenschaftlicher und didaktischer Perspektive](#)
- Franca Ortu (Cagliari), [Zur Rezeption der Textgrammatik der deutschen Sprache von Harald Weinrich in Italien](#)
- Corinna Peschel (Wuppertal), [Die Verwendung metatextueller Elemente bei Studierenden mit DaM und DaF – linguistische und didaktische Aspekte](#)
- Jörg Roche (München), [Emergente Textualität in der Lernaltersprache – Von Chunks und Situativität zum Text](#)

18.00-19.00

Präsentation einschlägiger Monographien von italienischen SprachgermanistInnen aus den Jahren 2004-2009, eingeführt von Marianne Hepp

20.30 Abendessen bei *La Pergoletta*
[Via Delle Belle Torri 40 – Pisa](#)

23. Oktober 2009 Aula U. Dini, Via del Castelletto 11

9.30-11.00

II *Sprachvergleichende und kulturkontrastive Ansätze zur Textforschung.*

Leitung: Martine Dalmas, Paris

- Kirsten Adamzik (Genf), [Was heisst Kultur im akademischen Kontext?](#)
- Livia Tonelli (Genova) / Tania Baumann (Sassari), [Natürliche Texttheorie. Vergleich von Kafka-Übersetzungen](#)
- Claus Ehrhardt (Urbino), [Internet-Diskussionsforen: eine Kommunikationsform im deutsch-italienischen Vergleich](#)

11.00-11.30 Pause

11.30-13.00

- Ludwig M. Eichinger (Mannheim), [Textsinn und sprachliche Struktur. Oder: Ist es dem Vogel Textsinn egal, welchen strukturellen Käfig er sich gesucht hat \(Zum Motto von Harald Weinrichs Textgrammatik\)](#)
- Torsten Steinhoff (Dortmund), [Textwortschatz](#)
- Marcel Eggler (Winterthur), [„Da steh ich nun...“ – Zur „Konklusion“ in studentischen Arbeiten](#)

13.30 Mittagessen bei *La Tana*
[Via San Frediano 6 – Pisa](#)

15.00-16.30

III *Korporabasierte Textforschung*

Leitung: Marcello Soffritti, Forlì

- Johann Drumbl (Bozen), [Kanonische Texte neu gelesen. Mit Korpusinstrumenten auf hermeneutischer Entdeckungsreise](#)
- Martin Hartung (Mannheim), [Das Archiv für Gesprochenes Deutsch am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim - Tonkorpora für Forschung und Lehre](#)
- Riccardo Pozzo (Verona), *Hypertexte und Begriffsgeschichte*

17.00 **Aula Magna Nuova della Sapienza, [Via Curtatone e Montanara 15](#)**

Grußworte:

- Marco Pasquali, Rektor der Universität Pisa
- Friedrich Däuble, Gesandter der Deutschen Botschaft in Rom
- Sven Baszio, Alexander von Humboldt Stiftung – Leiter der Abteilung Europa
- Claudio Borri, Präsident der Associazione Italiana Alexander von Humboldt

Alexander von Humboldt: Schizzo biografico “dal vivo” von Federico Foher. Buchvorstellung von Riccardo Pozzo, Generalsekretär der Associazione Italiana Alexander von Humboldt

17.30-19.30

Podiumsdiskussion *Deutsch-Italienische Beziehungen im wissenschaftlichen Bereich – Initiative Außenwissenschaftspolitik*

Leitung: Claudio Borri, Präsident der Associazione Italiana AvH

- Sven Baszio, Alexander von Humboldt Stiftung – Leiter der Abteilung Europa
- Franco A. Gianturco, Vizepräsident der Associazione Italiana AvH
- Melanie Kunkel, Leiterin des DAAD-Informationszentrums Rom
- Christian Much, Leiter der Kulturabteilung Deutsche Botschaft Rom
- Enzo Siviero, Vizepräsident CUN, IUAV Venezia
- Gregor Vogt-Spira, Generalsekretär des Deutsch-Italienischen Zentrums Villa Vigoni
- Renate Wendt, Honorarkonsulin der Bundesrepublik Deutschland, Deutsches Konsulat Florenz

19.30 [Konzert des Universitätschors Pisa](#)

21.00 Abendessen im Restaurant *Da Bruno*

[Via Luigi Bianchi 12 - Pisa](#)

24. Oktober 2009 Aula U. Dini, Via del Castelletto 11

9.30-13.30

IV *Text und Stil: gesprochen und geschrieben*

Leitung: Marina Foschi, Pisa

- Gerd Antos (Halle), [Texte machen Wissen sichtbar](#)
- Gottfried Marschall (Paris), [Stil als sortenspezifisch textkonstitutiver Faktor: eine Fiktion?](#)
- Roberto Menin (Forlì), [Übersetzungseinheiten und interkulturelle Vermittlung](#)

11.00-11.30 Pause

- Hans-Werner Eroms (Passau), [Stil in offenen Thesaurustexten. Vergleichende Betrachtungen zu Texten von Internetenzyklopädiem](#)
- Reinhard Schmidt (Firenze), [Hans Magnus Enzensbergers Lyrik und Sachprosa. Ansätze zu einer textsortenspezifischen Sprachanalyse](#)
- Johannes Schwitalla (Würzburg), [Welches gesprochene Deutsch soll man beim Zweitspracherwerb lehren?](#)
- Eva-Maria Thüne (Bologna), [Stilmerkmale dialogischer Figurenrede. Was die Dialoganalyse dazu sagen kann](#)

13.45 Mittagsbuffet bei *Pick a Flower*

[Via Serafini 14/16 – Pisa](#)

V *PostDoc- und Doktoranden-Sektionen*

Leitung: Marianne Hepp, Pisa

15.00-16.30

- a) *Sprachvergleichende Perspektiven*

- Severine Adam (Paris), [Wortstellung und Hervorhebung - Einige Probleme der Vertextung in der Deutsch-Französischen Übersetzung](#)
- Gabriella Carobbio, (Trento / Bergamo), [Sprachliche Strategien akademischer Vorträge im Vergleich: modalisierte Ankündigungen](#)
- Valentina Dolfi (Pisa), [Raum in der italienischen und in der deutschen Sprache: eine kontrastive Studie](#)
- Nadine Rentel (Paris), [Stilunterschiede in deutschen und französischen Geschäftsbriefen und deren Didaktisierung im universitären DaF-Unterricht in Frankreich](#)
- Elisabetta Longhi (Parma), [Die Zahlungsaufforderung unter sprachvergleichender und kulturkontrastiver Perspektive](#)
- Sara Costa (Bologna), [Lesestrategien bei Texten mit unbekanntem Wörtern. Sprachvergleichende Ergebnisse](#)

16.30-16.45 Pause

- 16.45 A. Di Bartolo, Vorstellung von Bildern aus der dokumentarischen Ausstellung zu Humboldts Werken aus dem Bestand der Nationalbibliothek der Universität Pavia
- 17.00 Riccardo Pozzo, Sekretär der Associazione Italiana Alexander von Humboldt, *Informationsvortrag über die Förderprogramme der Alexander von Humboldt-Stiftung*

17.30-19.00

b) *Textsorten und Variationen*

- Nelly Heer (Genf), *Lehr- und Lernmedium Text: Schulbücher*
- Giancarmine Bongo (Napoli), [Exzerpte wissenschaftlicher Texte im universitären DaF-Unterricht](#)
- Marc Träbert (Pisa), [Räumliche Ausdrücke in Texten italophoner DaF-Lerner](#)
- Valentina Crestani (Torino), [Nominalkomposita in der deutschen Wirtschaftssprache](#)
- Ilaria Meloni (Cagliari/Magdeburg), [Modifikation von Phraseologismen am Beispiel der Micky-Maus-Hefte](#)
- Carolina Flinz (Pisa), [Verbalklammern im DaF-Unterricht bei touristischen Textsorten](#)

19.00 Abschluss der DAAD-Tagung

- 20.00 Busfahrt nach Marina di Pisa. Treffpunkt [Lungarno Pacinotti 12](#) (gegenüber Hotel Victoria)
- 20.30 Abendessen beim Restaurant *Il Gambero Blu*
[Via Litoranea 18 – Marina di Pisa](#)

25. Oktober 2009

- 9.30 Stadtführung mit Serena Grazzini: Pisa im Zeitalter des Galileo Galilei.
Treffpunkt [Piazza XX Settembre](#)

Abreise